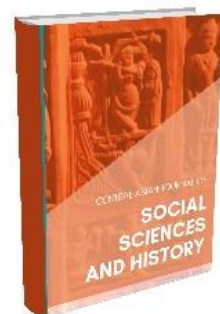




CENTRAL ASIAN JOURNAL OF SOCIAL SCIENCES AND HISTORY

Journal homepage: <https://cajssh.centralasianstudies.org>



СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ФРАНЦУЗСКОЙ СПОРТИВНОЙ ЛЕКСИКИ

И.И.Мамаризов

*магистр гр.-М2202 Самаркандского государственного
института иностранных языков*

Аннотация: В данной статье раскрыта сущность понятия «фразеологизмы», приведены теоретические приёмы перевода фразеологизмов, а также результаты семантического анализа фразеологических единиц французской спортивной лексики. Для анализа выбраны статьи из французской прессы.

ARTICLE INFO

Article history:

Received 19-Apr-23

Received in revised form 25-May-23

Accepted 17-Jun-23

Available online 20-June-2023

Ключевые слова:

*фразеология,
фразеологические
единицы, спорт,
спортивный дискурс,
образное сравнение.*

Как неоднократно подчёркивалось в работах по лексической семантике, значение любой лексической единицы наиболее полно и глубоко раскрывается в реальном речевом употреблении, во взаимодействии с другими единицами текста. По этой причине одним из перспективных направлений современной лингвистики,

а в частности, фразеологии становится изучение функционирования различных лексических и фразеологических единиц в конкретном типе дискурса. Такое исследование представляется актуальным, лингвисты получают возможность рассмотреть особенности употребления фразеологических единиц в конкретном тематическом дискурсе, например, проследить, как та или иная фразеологическая единица модифицирует своё значение в дискурсе, фразеологизмы каких семантических полей в нём представлены и т.д.

Исходя из актуальности выбранной темы, в статье приведены результаты семантического анализа фразеологических единиц с спортивными терминами. Таким образом, целью данной статьи является раскрытие сущности понятия «фразеологизмы», приведение приемов перевода фразеологизмов. Для эмпирического анализа выбраны статьи из французской прессы.

В мире нет языка, в котором не было бы фразеологических выражений. В словаре 15% всех слов переводится с помощью несвободных словосочетаний. В текстах число фразеологических единиц, включая пословицы, поговорки, сравнения, возрастает до 20%. Фразеологизмы характеризуют все стороны жизни человека, его внешность, духовные качества, поступки, привычки, общественную мораль, явления природы и др. Фразеологизмы используются в обыденной речи, художественных произведениях, в публицистике. Они придают высказыванию выразительность, служат средством создания образности.

Фразеологизмы имеют свою специфику в каждом языке, отражают национальный менталитет, показывая нам, что, например, сознание франкофонов схватывает в окружающем мире, а чего не замечает; как это выражается лексически, грамматически; важно и то, в чем заключаются особенности употребления фразеологических единиц. В практическом плане владение фразеологией облегчает понимание аутентичной речи, организует общение, делая его естественным, варьирует способы выражения мысли. С точки зрения коммуникативного обучения иностранному языку изучение фразеологизмов является необходимым и должно строиться системно.

Одной из характерных черт французской прессы является наличие эмоционально-экспрессивной информации, которая создается особым отбором выразительных средств, рассчитанных на определенное воздействие на читателя. При их переводе необходимо передать дух переводимого текста, следовательно, очень важно сохранить в тексте перевода все выразительные средства, заключенные в тексте оригинала. Одним из таких выразительных средств и являются фразеологические обороты. Для грамотного перевода фразеологизмов необходимо не только умение выявлять их в тексте оригинала, но и четкое осознание их природы, знание специальных приемов перевода.

Л.Л. Нелюбин определяет фразеологизмы как сочетания слов, т.е.

раздельнооформленные образования с полностью или частично переосмысленными компонентами [1, 240].

Поскольку данные устойчивые сочетания – минимум в два слова, максимум в предложение длиной – всегда частично или полностью переосмыслены, то, следовательно, как правило, несут в себе образность и экспрессивность. Даже те из них, которые лишены образности из-за того, что утратили мотивировку потому, что построены исключительно на базе служебных слов, очень часто содержат значительный заряд экспрессии. Сохранить ее в переводе очень важно – текст, лишенный экспрессии, получается более тусклым и вялым, и его вряд ли можно считать полноценным представителем оригинала. Задача эта не из легких – ведь фразеологический фонд каждого языка уникален, именно он во многом определяет языковую специфику и колорит.

При сопоставлении любой пары языков мы видим, что понятие, которое в одном языке обозначается ярко, идиоматично, в другом может быть представлено нейтральным словом или вообще не иметь готового обозначения. Число таких фразеологических лакун – своеобразных «дыр» в идиоматической ткани языка – велико, и в переводе они обычно «залатываются» переводчиком в соответствии с его изобретательностью и умением [2, 111].

Как уже отмечалось выше, для грамотного перевода идиоматических выражений необходимо точное понимание сущности фразеологизмов. Среди лингвистов нет единого мнения относительно природы фразеологизмов. Тем не менее, возможно выделить несколько характерных черт. Большой энциклопедический словарь языкознания предлагает следующие универсальные признаки фразеологизмов:

1. Переосмысление всего лексико-грамматического состава или одного из компонентов – существенный признак фразеологизма, лежащий в основе его образования и создающий структурно-семантическую специфику, внутриязыковую идиоматичность, проявляющуюся в невыводимости значения фразеологизма из «прямых» значений составляющих его слов и его синтаксической конструкции, и идиоматичность межязыковую, находящую выражение в невозможности «буквального» перевода фразеологизма на другой язык.

2. Семантическая двуплановость – способность обозначать конкретную ситуацию, соотносимую с объективной модальностью, и ее иносказательный смысл за счет восприятия «буквального» значения как образной мотивировки, соотносимой с оценочной и субъективно-эмоциональной модальностью. Лексико-грамматический состав таких фразеологизмов совмещает прямое и переосмысленное значения.

3. Фразеологическая устойчивость – результат закрепления узусом

соотношения нового содержания за определенным лексико-грамматическим обликом сочетания в целом или за одним из составляющих его слов. Признак устойчивости выражается в наличии константных элементов в структуре фразеологизма – хотя бы в одном из ее звеньев (лексическом, синтаксическом, морфологическом, или фонетическом). Устойчивость – это не абсолютная неизменяемость фразеологизма, а ограничение разнообразия трансформаций, допустимых в соответствии с множественностью регулярных способов выражения одного и того же смысла.

4. Восприимчивость фразеологизма – проявление устойчивости в речи: употребление фразеологизма либо в «готовом виде», либо в соответствии с закономерностями лексически и семантически связанного выбора слова со связанным значением.

5. Преобладающее большинство фразеологизмов обладает экспрессивно окрашенным значением, которое несет сведения и о стилистической значимости фразеологизма [3, 559-560].

Содержание и форма фразеологизмов сохраняют все отмеченные универсальные признаки независимо от типа языка, если в данном языке существует категория слова, так как фразеологизмы – категория, создаваемая сочетанием слов. Говоря о характерных чертах фразеологизмов, необходимо также упомянуть, что понятие «фразеологизмы» является центральным в раскрытии природы номинации. Под термином «номинация» понимается образование языковых единиц, характеризующихся номинативной функцией, т.е. служащих для называния и вычленения фрагментов действительности и формирования соответствующих понятий о них в форме слов, сочетаний слов, фразеологизмов и предложений. Предметом теории номинации как особой лингвистической дисциплины является изучение и описание общих закономерностей образования языковых единиц, взаимодействия мышления, языка и действительности в этих процессах [3, 336].

Значением фразеологизма является не отвлеченный смысл, не понятие, но понимаемое понятие. Разница между смыслом как таковым и понимаемым смыслом в том, что смысл сам по себе содержит один план: это именно тот самый смысл вещи как именно этой вещи и больше ничего, тогда как понимаемый же смысл содержит в себе, по крайней мере, три плана: 1) отвлеченный смысл сам по себе, 2) какого-нибудь его заместителя и представителя и 3) их отождествление в одном и неделимом предмете [4, 83].

И так, исходя и теоретических аспектов перевода фразеологических единиц, нами проведён перевод фразеологических единиц, имеющих в своей структуре спортивную терминологию.

Avoir barre sur quelqu'un – в переводе на русский язык обозначает: (букв. иметь

перекладину над кем либо) доминировать, превосходить, побеждать. Пример: *Nierez-vous que c'est la défaite et non l'armistice qui a donné à l'Allemagne barre sur la France?* – Будете ли вы отрицать, что именно поражение, а не перемирие, дало Германии преимущество над Францией?

Avoir le nez dans le guidon – в переводе на русский язык обозначает: (букв. иметь нос у руля) ничего не видя вокруг себя. Пример: *Je ne t'ai pas appelé depuis un mois car j'avais la tête dans le guidon* – Я не звонил тебе целый месяц, потому что зарылся головой в песок (ничего не замечал).

Baisser les bras – в переводе на русский язык обозначает: (букв. отпустить руки) сдаваться. Пример: *Le gouvernement semble baisser les bras et n'offre pour toute solutions que des contrats précaires et des discours stigmatisant pour les salariés sensés se mobiliser.* – Правительство, похоже, сдается и предлагает только нестабильные контракты и стигматизирующие речи для работников, которые должны мобилизоваться.

Mettre KO – в переводе на русский язык обозначает: (букв. накаутировать) бить, побеждать, устранять, выводить из строя. Пример: *Un dernier combat commence pour François Fillon, qui est «au bord du KO»* – Начинается последняя битва за Франсуа Фийона, который находится «на грани нокаута».

Mettre les gaz – в переводе на русский язык обозначает: (букв. нажимать на газ) ускориться. Пример: *l'Europe va-t-elle mettre les gaz?* – Будет ли Европа нажимать на газ?

Perdre les pédales – в переводе на русский язык обозначает: (букв. потерять педали) терять самообладание, терять самоконтроль. Пример: *Le 19 avril dans la Matinale de France Inter, la journaliste de service public a tenu ses nerfs pendant quelques instants, avant de perdre les pédales.* – 19 апреля в программе «France Inter's Matinale» журналист общественной службы держалась несколько мгновений, прежде чем потерять самообладание.

Pédaler dans la semoule – в переводе на русский язык обозначает: (букв. крутить педали в песке) прикладывать бесполезные усилия, топтаться на месте. Пример: *Mais enfin me revoilà en plein dans les vœux pieux. Comme m'écrit un lecteur, je pédale dans la semoule.* – Но наконец-то я снова выдаю желаемое за действительное. Как пишет мне один читатель, я топчусь на месте.

Avoir le vent en poupe – в переводе на русский язык обозначает: (букв. иметь ветер в парусах) иметь успех. Пример: *La profession de détective privé a aujourd'hui le vent en poupe.* – Профессия частного детектива сегодня очень популярна.

Être en haut du podium – в переводе на русский язык обозначает: (букв. быть на вершине подиума) побеждать, быть востребованным. Пример: *Une banque en ligne sur le haut du podium* – Онлайн-банк очень востребованный.

Être mis sur la touche – в переводе на русский язык обозначает: (букв. быть отодвинутым на боковую линию) быть отодвинутым на второй план, быть отстраненным, отвергнутым. Пример: *la psychanalyse mise sur la touche par un rapport de la Haute Autorité de santé* – психоанализ отодвинут на второй план докладом Высшего управления здравоохранения.

Таким образом, мы можем сделать вывод, что фразеологизмами являются раздельнооформленные образования с полностью или частично переосмысленными компонентами, обладающие определенными универсальными признаками, а именно: внутриязыковой и межъязыковой идиоматичностью, семантической двуплановостью, фразеологической устойчивостью, восприимчивостью и стилистической значимостью. Понятие «фразеологизмы» является центральным в раскрытии природы номинации. Некоторые специфически национальные фразеологизмы иностранного языка по смыслу и стилистической окраске полностью соответствуют фразеологизмам переводящего языка. В зависимости от контекста, фразеологизмы с яркой национальной окраской передаются фразеологическими единицами в переводящем языке, в которых национальная окраска отсутствует.

Список использованной литературы

1. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект). Учебник. Английский язык. Изд. 2-е, исправленное и дополненное. М.: Изд-во МГОУ, 2007. 188 с.
2. Романова С.П. Пособие по переводу с английского на русский. 3-е изд. М.: КДУ, 2007. 176 с.
3. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. Ярцева В.Н. 2-е изд. Я 41 М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. 685 с.
4. Камчатнов А.М. Введение в языкознание: Учеб. пособие для филологических факультетов университетов и педагогических вузов. М.: Флинта: Наука, 1999. 232 с.
5. Мокиенко В.М. Загадки русской фразеологии. 2-е изд., перераб. СПб.: Авадон. Азбука-классика, 2005. 240 с.
6. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка: Учебник. 2-е изд., перераб. и доп. М.: Высшая школа, 1987. 288 с.